*«Об этом рано говорить*…»[[1]](#footnote-1)

Е.В. Рахилина, В.А. Плунгян, С.Ю. Пужаева

**1.Вводные замечания.**

На фоне общего интереса к дискурсу и организующей его дискурсивной лексике, внимание привлекают слова и особенно конструкции, которые «стандартизуют» отношения говорящего и слушающего в процессе конкретного речевого акта. Речь идет о своего рода устойчивых «дискурсивных формулах» (разновидности *коммуникативов*, в терминологии Игоря Шаронова [Шаронов 1996]), которые используются говорящим в условиях конкретных речевых актов как маркеры реакций определенного типа на фиксированные дискурсивные стимулы – предложения, запреты, советы, утешения и проч. Ср.: *да ну тебя, вон оно что, что ты / чего ты, ну и ну, тоже мне, какое там, туда же* и под. Для нас важна прежде всего некомпозициональность такого рода конструкций: многие из них представляют результат существенной грамматикализации или лексикализации [Lehmann 2002; Lehmann 2004; Hopper, Traugott 2003] и семантически далеко отстоят от своего источника. Понятно, что этот эффект возникает за счет исходной высокой частотности [Bybee 2002; Bybee 2003] – и самой формы конструкции, и входящих в нее лексических единиц. Поэтому в только что приведенных примерах так много местоимений и частиц, да и сами они выступают в роли своего рода сложных дискурсивных частиц. Однако это не всегда так. С теоретической точки зрения большой интерес представляют формулы, основой которых является частотная полнозначная лексика (в том числе, любимые Виктором Самуиловичем глаголы), которая облечена в коммуникативно значимую (и поэтому тоже частотную) грамматическую форму – как, например, тоже любимые Виктором Самуиловичем императивы и прохибитивы.

Тема этой заметки – две структурно почти тождественные прохибитивные формулы с глаголами говорения – *не скажи*(*те*)и *не говори*(*те*), развившие энантиосемию [Шмелев 2009] и имеющие в современном русском языке фактически противоположное друг другу значение.

См. следующие примеры из НКРЯ:

1. *Деревня ― она и есть деревня. ―* ***Не скажи****, ― возражает Дмитрий Павлович.* [Олег Зайончковский. Счастье возможно: роман нашего времени (2008)]
2. ― *Ну и везет же тебе. ―* ***Не скажи****, ― возразила Алиса. ― Ради этого осколка мне пришлось полетать в когтях птицы Крок. Ты летал когда-нибудь таким образом? ― Нет, ― улыбнулся Полосков.* [Кир Булычев. Девочка с Земли (1971)]
3. *Печальная у тебя история, жалко отца. ―* ***Ой, не говорите!*** *Такой был человек! На глазах Олеси быстро и легко появились слезы. [Алексей Слаповский. Любовь по-нашему // «Знамя», 2003]*
4. [Мария, она же Фея счастья] *И океан опять поднялся!* [Марта] *Вчера уровень был шесть восемьдесят.* [Мария, она же Фея счастья]***Не говори!*** *Бедная Австралия!* [М. М. Рощин. Галоши счастья (1977-1979)]

Легко видеть, что *не скажи* (в первых двух примерах) выражает несогласие с собеседником и, в общем, синонимично ‘нет’ (в частности, в обоих предложениях этот маркер вводится глаголом *возразить*), тогда как *не говори*, напротив, выражает одобрение и поддержку сказанного и синонимично эмфатическому ‘да’[[2]](#footnote-2). Косвенным подтверждением этому служит естественность *не говори* в контексте усилительной частицы *и*[[3]](#footnote-3)*,* а *не скажи* – в контексте частицы *ну,* смягчающей отрицание (как в: *ну, не знаю* или: *ну, не совсем так, как ты говоришь*), но не наоборот, ср. (5-8):

1. *Всё по совести. ―* ***И* (\**ну,*) *не говори, Марья****, ― согласилась та. ― Как есть, так и сказал*. [Александр Силаев. Армия Гутэнтака (2007)]
2. *Лета не было, теперь, может, хоть бабье настанет… Водитель.* ***И* (\**ну,***)***не говори…****Я вообще такого лета не помню*. [Евгений Гришковец. Город (2001)]
3. ― *Старенький я стал ― не то что раньше! ―* ***Ну,* (\**и*) *не скажи!*** *Умотал меня, аж болит все!* [Андрей Житков. Кафедра (2000)]
4. *Неплохая вышла мыльная опера… ―* ***Ну,* (??*и*) *не скажи****. Мы не учли законов жанра ― злодейки травят всяких хаврошечек куда радикальнее.* [Дарья Симонова. Шанкр (2002)]

Таким образом, синхронно ни тот, ни другой маркер непосредственно не связан с простой запретительной семантикой ‘не + говорить / сказать + IMP’. В этом отношении интересна их история – а она разная.

**2. История *не говори***

Изолированное *не говори*, без объекта, адресата и обстоятельств, как свидетельствует НКРЯ, употреблялось в современном значении маркера согласия уже как минимум в первой половине XIX века, причем в той же функции подтверждения оценки или мнения, как в современных примерах (4-6):

1. *Влонский. Вот истинно трагическое приключение! Княжна.* ***О, не говорите!****.. Ужасно!.. Боже мой, какая смерть!.. Влонская.* [М. Н. Загоскин. Москва и москвичи (1842-1850)]

≈ ‘вам не нужно говорить, я согласна, что ситуация была трагической и подтверждаю это’.

Правда, сейчас такая интерпретация изолированного (*и*) *не говори* – единственная возможность. В XIX веке выбор был гораздо богаче.

Во-первых, *не говори* можно было понять буквально, как запрет адресату говорить:

1. *― <…> вы не знаете, как я страдаю… одна мысль быть подле вас, жить вечно с вами приводит меня… О! вы не понимаете…*

***― Не говорите, не говорите!*** *― кричала она, зажимая уши. ― Боже мой! что вы, что вы?* [И. А. Гончаров. Иван Савич Поджабрин (1842)]

 Сейчас такие примеры выглядят мало естественно, особенно с частицей *и,* как в (11), и в корпусе не встречаются: в современном русском правильно в этом контексте сказать не: *Не говори*(*те*)!, а *Молчи*(*те*)!

1. *Шпуньдик. Мы с удовольствием, только, право… Мошкин.* ***И не говори!*** *Слушать ничего не хочу!* [И. С. Тургенев. Холостяк (1849)]

Преимущественной областью *Не говорите*! по сравнению с *Молчите!* были и остаются случаи эллипсиса содержания: (анафорические) запреты на передачу информации третьему лицу:

1. *Прикажешь ей объявить о твоей радости?… ― Нет, пожалуйста, не говори…*(??*молчи*) *Я хочу её удивить*… [М. Ю. Лермонтов. Герой нашего времени (1839-1841)]

Во-вторых, сузились контексты употребления *не говори* и как маркера согласия. Например, (13), где оценка вводится очень косвенно, а *не говорите* оказывается реакцией на вопрос, сейчас уже выглядит устаревшим:

1. *Вы в наши края, поди, опять ― с раскольниками воевать пожаловали? ― Ах, уж* ***и не говорите****! ― сокрушался, краснея, молодой чиновник. ― Такие все гнусные дела поручают. Душа от них разлагается!* [А. В. Амфитеатров. Княжна (1889-1895)]

Интересно, что на протяжении XIX века и даже позже, особенно в диалектах, (*и*) *не говори* употребляется в том числе как возражение, а не согласие – и следовательно, как синоним к *не скажи*. В (14) этот эффект выдает неожиданная сочетаемость *не говори* с *нет*, а в (15) – с, как мы помним, нехарактерным для него *ну*:

1. *Все мужчины кругом столпились, глядят… ― Ну, есть на что! Знаменитая в то время танцовщица. ―* ***Нет, не говорите!*** *это большое, большое счастье иметь такую прелестную дочь! Вот на мою Феничку не заглядятся ― я могу быть спокойна в этом отношении!* [М. Е. Салтыков-Щедрин. Пошехонская старина. Житие Никанора Затрапезного, пошехонского дворянина (1887-1889)]
2. *Не то помрешь ― и помянуть некому будет. ― Ноне и поминать-то негде. Церкву развалили, и бог, знать, улетел от нас, ― сказала Авдотья. ―* ***Ну не говорите!*** *Бог в нас самих, ― поднял палец старичок. ― Ибо сказано: бог ― наше терпенье.* [Борис Можаев. Живой (1964-1965)]

***Примечание.***

Примеров *не говори* как согласия в корпусе XIX не так уж мало. Они свидетельствуют о быстром (150-200 лет) развитии энантиосемии в этих контекстах, однако исходное и более прозрачное значение возражения-отрицания оказывается не всегда заметно, ср. (16):

1. *Кто выучил ее, я не знаю, но я еще не видывала женщины, в которой бы было столько жеманства. ― Душенька! она статуя и бледна как смерть. ― Ах,* ***не******говорите****, Софья Ивановна: румянится безбожно. ― Ах, что это вы, Анна Григорьевна: она мел, мел, чистейший мел. ― Милая, я сидела возле нее: румянец в палец толщиной и отваливается, как штукатурка, кусками.* [Н. В. Гоголь. Мертвые души (1842)]

На первый взгляд, кажется, что перед нами типичный контекст употребления *не говори* при согласии с собеседником. Однако мы видим, что здесь *не говорите* является, скорее, возражением, которое тут же поясняется: *румянится безбожно*: это утверждение прямо противоположно тому, что было сказано раньше собеседницей: ‘она не румяная’-- *она* <…> *бледна как смерть*.

С лингвистической точки зрения любопытен следующий вопрос: верно ли, что в исторических контекстах, в которых для *не говори* еще не произошел сдвиг от исходного отрицательного значения к значению согласия, *не говори* синонимично *не скажи*? Другими словами, как сказывается ли в этом случае на их значении разница в аспекте? В этом отношении интересны естественные для XIX века контексты *не говори* в “отрицательном” кванторном значении ‘не зарекайся’, то есть: ‘не отказывайся / не отрицай данную возможность раз и навсегда в будущем, потому что это может потом осуществиться’, как в (17):

1. *Не беспокойся: меня не женят. ―* ***Не******говори****, душа моя!* (= ‘не зарекайся, не будь так уверен, что это событие не произойдет – все еще может случиться’) *Скука, одиночество удивительно изменяют идеи.* [М. В. Авдеев. Тамарин (1851)]

Такие кванторные контексты легко принимают значение императива НСВ *не говори*, но точечное значение СВ в *не скажи* с ними не сочетается, так что если произвести соответствующую замену, смысл ‘не зарекайся’ полностью исчезает.

Перелом в употреблении *не говори* (и переход от значения возражения к значению согласия) начинается, по всей видимости, уже в 60-е годы XIX века и продолжается вплоть до начала XX века. В это время встречаются употребления размытой семантики – то ли возражение, то ли согласие, как (18):

1. *― Так что же? У нас все хорошо, разве что в других отделениях… Это его успокоило, но не совсем. ― Ох,* ***не******говорите****! Что у нас хорошего-то? Ах, пропал я! Где Кириллов?* [Ф. М. Решетников. Между людьми (1864)]

В 80-е годы конструкция может употребляться в контекстах с противоположным значением – и (еще) как возражение (19), и как согласие (20):

1. *Один только кассир, толстенький, водяночный человек, отнесся к делу посущественней. ― А вы, Прокл Львович, ― сказал он, ― попробуйте полечить его. ― Запой никаким чёртом не вылечишь! ―* ***Не******говорите****-с. Наш парикмахер превосходно от запоя лечит. У него весь город лечится.* [А. П. Чехов. Средство от запоя (1885-1886)]
2. *― Шла я из рядов, ― говорит чиновница, ― что народу-то там, около приему-то… ― Ох,* ***не******говори****!.. ― искренно соболезнует Семениха.* [Г. И. Успенский. Из цикла «Очерки переходного времени» (1889)]

Окончательное закрепление за *не говори* значения полного согласия со словами собеседника, по всей видимости, происходит в 20-х годах XX столетия – оно отражено в основных толковых словарях [БАС 1950-1964, БТС 2003, МАС 1999] и хорошо представлено в устном корпусе НКРЯ, ср., например, (21-22):

1. *Говорят что заболела. Наконец-то хоть один английский пропал! /* ***Не******говори****. И хоть домашку делать не надо будет. / Это сейчас только / а вот придет / задаст нам заданий двести и точно с ума сойдешь.* [Микродиалоги // Из материалов Ульяновского университета, 2007]
2. [№ 1, жен, 18] *И как / все сдала?* [№ 2, жен, 19] *Да.* [№ 1, жен, 18] *Прямо такое облегчение / когда все сдано.* [№ 2, жен, 19] *Да* ***не******говори****!* [смех][О сессии // Из материалов Ульяновского университета, 2007]

**2. История *не скажи***

 Как современный маркер несогласия, *не скажи* начинает встречаться в корпусе чуть позже, чем *не говори* – в 60-е годы XIX века, которые принесли в литературу разговорный язык разночинцев и купечества:

1. ― *Образование, я думаю, не портит ничего этого, ― проговорил Бакланов. ― О, нет!* ***Не скажите****! ― воскликнул Нетопоренко. ― Из наук, конечно, история вот… Я сам любил ее в молодости*… [А. Ф. Писемский. Взбаламученное море (1863)]

Исторически он восходит к старому императиву, который когда-то допускал совершенный вид под отрицанием[[4]](#footnote-4), как в *не убий =* ‘не убивай’ и который еще сохранился в то время в церковном узусе, ср. (24-25):

1. *Но как, де, можно обществу услуги свои оказать? <…> Иногда можешь ты услугу свою оказать благоразумным советом <…>, и другими многими способы <…>.* ***Не скажи* (= современное: *не говори*)*,*** *что сие дело правительства. Подлинно оно есть Его свойственное.* [архиепископ Платон (Левшин). Слово в неделю пятую Великаго Поста (1780)]
2. *Если брат сварит пищу, и сварит ее не довольно хорошо: то* ***не скажи* (= современное: *не говори*)***, что он сварил худо. Таким отзывом нанесешь вред душе твоей.* [епископ Игнатий (Брянчанинов). Отечник (1863)]

В частотном фразеологизованном контексте старая форма сохранилась до наших дней. Однако тогда это был достаточно живой императив: об этом свидетельствуют довольно широко распространенные вплоть до XX века контексты с выраженным (правда, обычно только анафорическим местоимением *это,* причем в генитиве[[5]](#footnote-5)) объектом.

1. *В чиновники не пойду; работать стану. ― Ну, брат,* ***этого не скажи****! Ты работать не можешь.* [Ф. М. Решетников. Между людьми (1864)]
2. *― Да ведь всякое дело есть в то же время и свое собственное… ― Ну, нет,* ***этого не скажите****!* [М. Е. Салтыков-Щедрин. Пошехонское «дело» (1883)]
3. *Я заметил Чехову, что в тридцать лет не так-то легко себя переделать, и что он, как врач по профессии, находится в этом отношении в более благоприятных условиях. ― Ну,* ***этого не скажите****, ― проговорил Чехов, задумчиво пощипывая свою бородку. ― Мне медицина, напротив, скорей мешает предаваться вольному искусству* <…>[И. Л. Леонтьев-Щеглов. Из воспоминаний об Антоне Чехове (1904-1911)]

В таком виде маркер несогласия выглядит семантически значительно более прозрачным, чем сейчас: ‘не скажи (= не говори) этого [того, что сказал]’, <+ импликатура: ‘потому что я с этим не согласен’>. Внешне, в особенности рядом с поверхностно выраженным объектом, эта конструкция кажется похожей на совершенно простую на первый взгляд *не говори так[[6]](#footnote-6)* – но это только иллюзия. *Не говори так*, конечно, менее грамматикализованно, чем *не скажи*, но тоже некомпозиционально: в этой конструкции всегда, с середины XIX века и до сих пор есть компонент пугающей, эмоционально травматичной для адресата информации и такого же способа ее подачи: говорить *так –* значит, говорить не легкомысленно, не грубо, не вульгарно, а именно жестоко, причиняя боль и страх:

1. *Ах,* ***не говори так, Андрей****: мне страшно и больно слушать! Мне и хотелось бы, и боюсь знать… Она готова была заплакать*. [И. А. Гончаров. Обломов (1859)]
2. *«Не нужно!..* ***Не говори так****!» Слезы подступили к глазам, он их уже ощущал в углах, и губы вздрагивали*… [П. Д. Боборыкин. Василий Теркин (1892)]
3. ― ***Не говори так****, ненаглядный мой, это жестоко. Что бы и как бы ни произошло, ты нужен здесь*. [Игорь Адамацкий. Утешитель // «Звезда», 2001]

***4. Вместо заключения***

Дискурсивные формулы представляют бесспорный интерес с теоретической точки зрения. Их подробное описание требует глубокого исторического экскурса и тщательного анализа контекстов употребления, включая их прагматические характеристики. Пока мы можем в определенной степени объяснить семантические особенности такого рода конструкций – но не предсказать импликатуры, которые с ними связаны. В частности, неясно, случайно ли в русском языке *не говори* оказался маркером согласия, а *не скажи –* несогласия.

Однако есть и сугубо практическая сторона дела, которая непосредственно связана с проблемой дискурсивных формул: это их перевод.

Согласно русско-английскому фразеологическому словарю С. И. Лубенской [Лубенская 1997] идиоматичному *(и) не говори(те)* соответствуют английские *you can say that again, I'll say, that's for sure!, you bet, no argument there.* Однако анализ материала параллельных корпусов НКРЯ показал, что хорошие переводчики не соблюдают этих соответствий и, на первый взгляд, безо всяких видимых оснований, вставляют наши маркеры в свой текст, как в (32-33):

1. *"Nice?" Floyd asked. "****Oh, Jesus!"*** *said Al. "If I could of tore her down, why- I'd a give- anythin'."* [John Steinbeck. The Grapes of Wrath (1939)]

*- Хороша? ― спросил Флойд. -* ***Ой, не говори!*** *Разобрать бы ее по винтику… да я бы все за это отдал!* [Джон Стейнбек. Гроздья гнева (Н. Волжина, 1940)]

1. *"You've got the world here all right, "Bill said to Madame Lecomte.* *She raised her hand. "****Oh, my God!****" "You'll be rich.* " [Ernest Hemingway. The Sun Also Rises (1926)]

*У вас просто не протолкнешься, ― сказал Билл мадам Леконт. Она подняла руку. –* ***И******не******говорите****! - Разбогатеете*. [Эрнест Хемингуэй. Фиеста (И восходит солнце) (В. Топер, 1935)]

На самом деле они правы: по контексту в обоих случаях требуется именно согласие, а не сугубо эмоциональное, причем семантически слишком размытое *О боже мой!*, способное выражать почти весь спектр оценок и эмоций – как раз за исключением поддержки говорящего (ср. в том же контексте: – *Хороша? – ?? О боже мой!*).

В этом отношении всегда интересны параллельные тексты Набокова, представляющие автопереводы (с участием Дмитрия Набокова), причем в обратном направлении: с русского на английский, как (34):

1. *― Ох, друг мой,* ***и******не******говорите****, ― вздохнул адвокат.* [В. В. Набоков. Приглашение на казнь (1935)]

*"Oh, my friend, you are so right," sighed the lawyer.* [Vladimir Nabokov. Invitation to a beheading (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov, 1959)]

Как видим, и здесь выбрана иная стратегия, чем предлагает Лубенская: никакой специальной идиоматики, стандартный перевод значения согласия: ‘я согласен / вы правы’= *you are right*.

Данные параллельного корпуса свидетельствуют о том, что перевод наших единиц – дело непростое: оно часто заканчивается неудачей. Стандартным английским переводом *не говори*, согласно НКРЯ, как правило, оказывается *don't speak of it*. Лубенская его не предлагает как эквивалент – и понятно почему: *don't speak of it* используется слишком широко – и в контекстах, соответствующих *сделайте одолжение,* и для, как мы уже говорили, совсем далекого от *не говори не говори*(*те*) *об этом* (35), и даже для *не к ночи будь помянут* (36). Поэтому *don't speak of it* как эквивалент *не говори* в (37) кажется совершенно не подходящим.

1. *Ну вот! — с отвращением отпарировал Свидригайлов, —* ***сделайте одолжение, не говорите об этом****, — прибавил он поспешно и даже без всякого фанфаронства, которое выказывалось во всех прежних его словах.* [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

*"Oh, come!» Svidrigailov parried with disgust."* ***Please don't speak of it****, "he added hurriedly and with none of the bragging tone he had shown in all the previous conversation.* [Fedor Dostoevsky. Crime and Punishment (Constance Garnett, 1914)]

1. *Удивляюсь, как эта наша alma mater,* ***не к ночи будь помянута****, решается показывать публике таких балбесов и патентованных тупиц, как этот ZZ.* [А. П. Чехов. Скучная история (1889)]

I wonder how it is our alma mater ― **don't speak of it** after dark ― dare display in public such noodles and patent dullards as that ZZ [Anton Chekhov. A Dreary Story (Constance Garnett, 1900-1930)]

1. *― Не нам судить, графиня, ― со вздохом сказал Сергей Иванович, ― но я понимаю, как для вас это было тяжело. ―* ***Ах****,* ***не******говорите****! Я жила у себя в именье, и он был у меня.* [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)]

*"It's not for us to judge, countess, "said Sergey Ivanovitch;" but I can understand that it has been very hard for you. " "* ***Ah, don't speak of it!*** *I was staying on my estate, and he was with me.* [Leo Tolstoy. Anna Karenina (parts 5-8) (Constance Garnett, 1911)]

Нет полноправных некомпозициональных аналогов в английском языке и для *не скажи*.Лубенская 1997 идет здесь по пути Набокова и в качестве переводов предлагает *I don’t know about that, I’m not sure, I wouldn’t be so sure, I wouldn’t say that.*

Что касается представленных в корпусе переводов, то здесь можно отметить *don't say that* (см. 38)*,* который по структуре очень похож на только что разобранный *don't speak of it* (отличие между ними состоит, собственно, только в кратности / процессуальности, и призвано, видимо, отражать видовое противопоставление между *сказать* и *говорить*). На самом деле, по-видимому, оба они ближе к русскому *не говори так*, о котором мы говорили чуть выше, оба имеют оценочный шлейф и имеют мало общего с нашими маркерами. Косвенным свидетельством здесь может быть автоперевод Набокова (39), в котором собеседник с помощью *don't say that* не столько высказывает несогласие с сутью сказанного говорящим, сколько отвергает его форму, явно выражая осуждение. Сам речевой акт оказывается неудачным и прерывается собеседником: *don't say that* – прекрасный аналог русского *замолчи –* или, в более мягком варианте, как(40), *зачем вы так*?

1. *―* ***Не скажите!*** *― пропела Самоцветик. ― Вы ведь не знаете, какие стихи я пишу. Хотите, прочитаю вам какое-нибудь стихотворение?* [Н. Н. Носов. Приключения Незнайки и его друзей (1953-1954)]

***"Don't say that,"*** *murmured Blossom. "You don't know what pretty poems I write. Would you like me to recite one of them to you?"* [Nikolay Nosov. The Adventures of Dunno and his Friends (Margaret Wettlin, 1980)]

1. "*Некоторых вещей ты никогда не поймешь". "****Перестань****".* [В. В. Набоков. Дар (1935-1937)]

*"There are some things you'll never understand." "****Don't say that****".* [Vladimir Nabokov. The Gift (Michael Scammel, Vladimir Nabokov, 1962)]

1. *As per usual. M.* ***Don't******say******that****! (I put down my knitting and closed my eyes.)* [John Fowles. The Collector (1963)]

*М. Зачем вы так? (Я отложила вязанье и глаза закрыла.) К. Во всяком случае, она и вполовину так меня не гоняла, как вы гоняете.* [Джон Фаулз. Коллекционер (И. Бессмертная, 1991)]

Французские переводы, представленные в корпусе, несколько тоньше и последовательнее. Как и Набоковы, переводчики ищут непосредственное смысловое соответствие дискурсивной формулы, полностью игнорируя ее некомпозициональность, ср., например, фрагмент Булгакова (41) на французский переведен безо всякой апелляции к глаголам говорения (как это и должно быть по смыслу). Так же построены и два фрагмента переводов Гроссмана (42 и 43):

1. *Нет, Григорий Данилович****, не скажи****, это очень тонкий шаг. Тут вся соль в разоблачении.* [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 1) (1929-1940)]

– *Tu as tort, Grigori Danilovitch*! [букв.: *Ты ошибаешься, Григорий Данилович!*] *Il y a là un calcul extrêmement subtil. Tout le sel de la chose, c'est qu'il révèle ses secrets.*

*Ср. английский перевод:* ''No, Grigory Danilovich, **don't say so!** This is a very subtle step.

1. *—* ***Ну, не скажите****, — проговорил бригадный комиссар Осипов.* [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 1 (1959)] [омонимия не снята]

*—* ***Je n'en suis pas si sûr*** *[букв.: Я не уверен], remarqua le commissaire de brigade Ossipov.* [Vassili Grossman. Vie et destin (Alexis Berelowitch, 1980)]

1. *— Если так рассуждать, — сказал Соколов, — то вообще вся литература девятнадцатого века не лезет. —* ***Ну, не скажи****, — проговорил Мадьяров. — Вот Толстой опоэтизировал идею народной войны, а государство сейчас возглавило народную справедливую войну.* [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 1 (1959)]

*A raisonner ainsi, rien dans la littérature du XIXe siècle ne peut trouver place chez nous.* ***Pas d'accord***[букв.: *не согласен*], *laissa tomber Madiarov. Tolstoï, par exemple, a chanté l'idée de la guerre populaire; l'État est à la tête d'une guerre populaire juste*. [Vassili Grossman. Vie et destin (Alexis Berelowitch, 1980)]

Если посмотреть переводы этой фразы в многоязычном корпусе НКРЯ, становится очевидно, что необходимо локальное типологическое исследование, которое бы, исправив буквализмы, разделило языки на богатые специальными и идиоматичными дискурсивными средствами и более прозрачные в этом отношении.

Однако – *«*Об этом рано говорить». *Об этом рано говорить. Об этом говорить не рано*[[7]](#footnote-7).

*.*

Литература

Bermel 1997 — N. Bermel Context and the Lexicon in the Development of Russian Aspect. University of California Press, 1997.

Bybee 2003 — J. Bybee. Mechanisms of change in grammaticization: The role of frequency //B.D.Joseph and J.Janda (eds.). The Handbook of Historical Linguistics. Oxford: Blackwell, 2003. P. 602-623.

Bybee 2006 — J. Bybee. Frequency of use and the organization of language. Oxford University Press, 2006.

Hopper, Traugott 2003 — P.J.Hopper, E.C.Traugott. Grammaticalization. Cambridge: Camdridge University Press, 2003 [1993].

Lehmann 2002 — Ch.Lehmann. Thoughts on Grammaticalization. München–Newcastle: Lincom, 2002[1982].

Lehmann 2004 — Ch.Lehmann. Theory and method in grammaticalization // Zeitschrift für germanistische Linguistik 32(2), 2004. P. 152-187.

Бенаккио 2010 — Р. Бенаккио. Вид и категория вежливости в славянском императиве: Сравнительный анализ. München: Sagner, 2010.

БАС 1954 — Словарь современного русского литературного языка в 17-ти т. Т.3.

БАС 1962 – — Словарь современного русского литературного языка в 17-ти т. Т.13

БТС 2004 — Большой толковый словарь русского языка / РАН, Ин-т лингвистич. исследований. Гл. ред. С.А.Кузнецов. СПб.: Норинт, 2004..

Лубенская 1997 — С.И.Лубенская. Русско-английский фразеологический словарь. М.: Языки русской культуры, 1997.

МАС 1999 — Словарь русского языка*.* В 4-х т. / РАН, ин-т лингвистич. исследований. Под ред. А.П.Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Русский язык, Полиграфресурсы, 1999. [http://feb-web.ru/feb/mas/]

Шаронов 1996 — И.А.Шаронов. Коммуникативы как функциональный класс и как объект лексикографического описания // Русистика сегодня. № 2. 1996. С. 89-112.

Шмелев 2009. — А.Д.Шмелев. «Незначащее» и «невыраженное» отрицание (когнитивные и коммуникативные источники энантиосемии) // Логический анализ языка. Ассерция и негация. М.: Индрик, 2009. С. 173-202.

1. Работа выполнена при поддержке гранта РНФ 16-18-02071 «Пограничный русский: оценка сложности восприятия русского текста в теоретическом, экспериментальном и статистическом аспектах». [↑](#footnote-ref-1)
2. Интересно, что МАС отражает этот тип связанных употреблений только для *говорить*, но не для *сказать*: «**И не говори(те)!** — выражает уверение в полном согласии с говорящим: да, конечно» [МАС 1999]. [↑](#footnote-ref-2)
3. Ср. ее толкование и характерный пример ее употребления по МАС: «Употребляется для усиления значения слова, перед которым стоит, для выделения, подчеркивания его. — *И какая же ты стала слезливая, — сердито сказал Тимофей Ильич*. (Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды) [МАС 1999]. [↑](#footnote-ref-3)
4. Подробнее об истории видовых противопоставлений в императиве см., в частности, Bermel 1997; ср. также Бенаккио 2010. [↑](#footnote-ref-4)
5. Как известно генитив соотносится со старой нормой оформления объекта под отрицанием – новой нормой, постепенно, с XIX века, вытесняющей генитив, является аккузатив. В единственном нашем позднем примере (1959), как и следовало ожидать, местоимение стоит в аккузативе: *Матросский харч завсегда хороший, ― сказал Минька. ― Ну,* ***это не скажи****… Как где. Это от капитана зависимо.* [Валентина Осеева. Динка (1959)]. [↑](#footnote-ref-5)
6. Обратим внимание на сербское *не говори тако*, которое, согласно данным параллельного корпуса НКРЯ, может служить прямым переводом *не скажи* в нашем значении – а не формально соответствующего ему *не говори так*. [↑](#footnote-ref-6)
7. Из стихотворения С. Гандлевского «Есть горожанин на природе». [↑](#footnote-ref-7)